**იდიომები ინგლისურსა და ქართველურში**

იდიომატიკა ლექსიკის ორგანული და ამავე დროს თავისებური ნაწილია. ჩვენი ინტერესის სფეროს ინგლისური იდიომები წარმოადგენს, განსაკუთრებით, მათი სტრუქტურა. საკვლევ მასალად ოქსორდის განმარტებითი ლექსიკონიდან ავიღე სხეულის ნაწილებთან (თავი, ხელი, თვალი, ცხვირი, ყური, ენა, გული) დაკავშირებული იდიომები. დაკვირვებამ გვიჩვენა, რომ ინგლისური იდიომი, უმთავრესად, მარტივი არქიტექტონიკით ხასიათდება. შედგება ორი თუ სამი კომპონენტისგან, წინადადების (შესიტყვების) წევრთა კანონიკური ადგილი დაცულია, ე.ი. ექვემდებარება ენის ნორმებს; იგი ხან სიტყვის სემანტიკურ ეკვივალენტს წარმოადგენს (black eye- შავი თვალი – უნდობლობა, green eye - მწვანე თვალი – შური), ხან კიდევ – შესიტყვებისა და ზოგჯერ წინადადების სტრუქტურულ–სემანტიკურ ეკვივალენტს (wear your heart on your sleeve - გული საყელოზე ატარო – გრძნობები წარმოაჩინო, bite the hand that feeds you - უკბინო ხელს, რომელიც გაჭმევს – ზიანი მიაყენო შენს კეთილისმყოფელს). კვლევისას გამოიკვეთა იდიომთა განსხვავებული ტიპები შემავალ კომპონენტთა მიხედვით. მოპოვებული მასალა სწორედ ამ მიმართულებით დაჯგუფდა:

1. იდიომები ზმნის (სახელ–ზმნების) მონაწილეობით.

2. გამარტივებული (ზმნის გარეშე) – ოდენ სახელური იდიომები.

3. ოდენ სახელურ ზმნისართული იდიომები.

(1) head - თავი (გვ.595)

**I ჯგუფი**

1. have a good head on one’s shoulders - კარგი თავი გქონდეს მხრებზე – იყო ჭკვიანი (განათლებული, ინტელიგენტი)

Rob is not handsomest guy in the world but the girls appreciate him because he has a good head on his shoulders.

რობი არ არის ულამაზესი ბიჭი ამ ქვეყნად ,მაგრამ გოგონები აფასებენ, რადგან ჭკვიანია (კარგი თავი აქვს მხრებზე).

2. hide one’s head in the sand - თავი ქვიშაში დამალო – თავი აარიდო პრობლემას; საფრთხის არ დანახვა

თავის განზე დაჭერა – თავის არიდება (ქართვ.); სოროში შეძრომა.

If there is a war, you cannot just hide your head in the sand.

თუ ომი იქნა, თავს ვერ აარიდებ საფრთხეს (თავს ქვიშაში ვერ დამალავ).

3. hide one’s head - თავის დამალვა (წარმოადგენს ზემოთ აღნიშნული იდიომის მოდიფიკაციას) – თავის დახრა ან შებრუნება სირცხვილისგან.

We will beat the other team so badly that they will hide their heads , in shame.

ჩვენ იმ გუნდს ისე დავამარცხებთ, რომ ისინი სირცხვილისგან თავს დახრიან (თავებს დამალავენ).

4. lose one’s head (over) – თავის დაკარგვა – პანიკაში ჩავარდნა; სიმშვიდის, გონის დაკარგვა. გონების დაკარგვა – დაბნევა, არევა (ქართვ.)

(a) Let’s not lose our heads, the captain cried , we have good life – boats on this vessel.

პანიკაში ნუ ჩავვარდებით (თავებს ნუ დავკარგავთ) – მოგვიწოდებდა კაპიტანი–გემზე მაშველი ნავები გვყავს.

(b) Don’t lose your head over Jane; She is already married.

გონს ნუ კარგავ (თავს ნუ კარგავ) ჯენიზე, ის უკვე გათხოვილია.

5. Put heads together - თავების ერთად დადება – თათბირი, ბჭობა; გაერთიანება

″Come on, let’s put our heads together and find a way out of the firm’s financial chaos’’, the director suggested to his colleagues.

მოდით, გავერთიანდეთ (თავები ერთად დავდოთ) და ვიპოვოთ გზა ფირმის ფინანსური ქაოსიდან გამოსასვლელად – განუცხადა დირექტორმა თავის კოლეგებს.

6. run / bang / hit one’s head against a brick/stone wall - თავი ახალო/ურახუნო აგურის/ქვის კედელს – რაიმეს კეთების ამაო ცდა; ამაო ჭიდილი

წყლის ნაყვა (ქართვ.). ვარსკვლავებს ეპოტინება – მიუწვდომლისკენ მიისწრაფვის (ქართვ.)

Ted is the most stubborn person I know; instead of coming to grips with reality, he is constantly running his head against a stone wall by proposing impossible schemes at his workplace.

თედი ყველაზე შეუპოვარია (ჯიუტია) მათ შორის, ვისაც კი ვიცნობ. ნაცვლად იმისა, რომ რეალობას შეეჭიდოს, მუდმივად ცდილობს (თავს ახლის ქვის კედელს) შეუძლებელი პროექტების განხორციელებას.

7. have one’s head screwed on backwards – თავის ხრახნისებრ ტრიალი – უცნაურად და ირაციონალურად მოქცევა.

თავში დაკრული – არანორმალური, სულელი (ქართვ.)

Henry seems to have his head screwed on backwards; he thinks the best time to get a suntain is when it is raining and to sleep with his shoes on.

ჩანს, ჰენრი უცნაურად იქცევა (თავი ხრახნისებრ უტრიალებს), მისი აზრით, საუკეთესოდ მაშინ ირუჯები, როცა წვიმს და ფეხსაცმლიანად გძინავს.

8. have rocks in one’s head - ქვები გქონდეს თავში – სულელურად მოიქცე. თავში ბზე უყრია – უჭკუოა (ქართვ.)

When Mr. James quit his good job with the coal company to begin teaching school , some people thought he head rocks in his head.

როცა ბატონი ჯეიმსი წავიდა ქვანახშირის კომპანიიდან, რათა სკოლაში ესწავლებინა, ბევრმა იფიქრა, რომ ის სულელურად მოიქცა (ქვები ქონდა თავში).

9. run around like a chicken with its head cut off - დარბოდე თავმოჭრილი ქათამივით შეცბუნებული დარბოდე უზროდ.

There was such a crowd in the lobby that I ran around like a chicken with its head cut off trying to find my group.

ისეთი ბრბო ირეოდა დერეფანში, შეცბუნებული უაზროდ დავრბოდი (თავმოჭრილი ქათამივით დავრბოდი) ჩემი ჯგუფის საპოვნელად.

**II ჯგუფი**

II ჯგუფის იდიომები I -სგან განსხვავებით, არის ოდენ სახელური, შედგება უმეტესად ორი კომპონენტსგან და გვხვდება ზმნის გარეშე. ზმნის აღდგენა შესაძლებელია. აქ მხოლოდ to be (ყოფნა) ან to have (ქონა) ზმნა შეიძლება აღდგეს.ამ შემთხვევაში მოდის მახვილი არა მათზე, არამედ სახელურ ნაწილზე, უმთავრესი კომპონენტი გამოდის სახელური ნაწილი. აღნიშნული ზმნები მხოლოდ (დამხმარე) მეშველი ზმნის ფუნქციას ასრულებენ.

1. (have/be) a big head – (გქონდეს/იყო) დიდი თავი – ქედმაღალი; ამაყი

Albert is a nice enough guy, but alas, he has /is a big head.

ალბერტი საკმაოდ კარგი ბიჭია, მაგრამ ვაი, რომ ქედმაღალია (დიდი თავი აქვს/არის). თავი მოაქვს – ამაყობს (ქართვ.) – თავს მაღლა წევს – იბღინძება.

2. (have ) good head - (გქონდეს ) კარგი თავი – განსაკუთრებული ნიჭი

Joan has quite a good head for business administration.

ჯოუნს ბიზნესის ადმინისტრირების განსაკუთრებული ნიჭი (კარგი თავი) აქვს.

3. (have) thick head - მსხვილი თავი – უგუნური, რეგვენი.

**III ჯგუფი**

III ჯგუფს წარმოადგენს ოდენ სახელურ–ზმნისართული იდიომები, რომლებიც რაოდენობით ყველაზე მცირე აღმოჩნდა. ამ იდიომებს ზმნის აღდგენილი ფორმებითურთ ქვემოთ წარმოგიდგენთ:

1. (to be) over one’s head – (ყოფნა) თავს ზემოთ –გაგებას აღემატება

2. (lead) – by the head and ears – (წაყვანა) თავითა და ყურებით – ძალით, იძულებით.

(2) hand - ხელი (გვ.581)

**I ჯგუფი**

1. bite the hand that feeds one - უკბინო ხელს, რომელიც გაჭმევს – ზიანი მიაყენო შენს კეთილისმყოფელს

He bit the hand that fed him when he complained against his employer.

უფროსის წინააღმდეგ საჩივრის აღძვრით ზიანი მიაყენა თავის კეთილისმყოფელს (უკბინა ხელს, რომელიც აჭმევდა).

2. lend / give a hand - ხელი მისცე – დაეხმარო

ხელი შეაწიო (ვინმეს) – დაეხმარო (ქართვ.). ზურგის მიცემა – დახმარება, შველა (ქართვ.).

Dick saw a woman with a flat tire and offered to give her a hand with it.

დიკმა დაინახა ქალი დაშვებული სალტეთი და დახმარება (ხელის მიცემა) შესთავაზა.

3. have in the palm of one’s hand - გქონდეს / გყავდეს ხელის გულზე – სავსებით გააკონტროლო.

ხელში დაჭერა (რისამე) –თავისი გავლენის ქვეშ მოქცევა (ქართვ.).

Our boss felt that if he could calm his critics he would soon have the entire factory in the palm of his hand.

ჩვენი უფროსი გრძნობდა, თუ დააშოშმინებდა კრიტიკას, გააკონტროლებდა (ხელის გულზე ექნებოდა) მთელს ქარხანას.

4. have one’s hands full - ხელები გქონდეს სავსე – იყო ძალიან დაკავებული

The plumber said that he had his hands full and could not take another job for two weeks.

წყალსადენის ოსტატმა თქვა, ძალიან დაკავებული ვარ (ხელები მაქვს სავსე) და ორი კვირა სხვაგან მუშაობას ვერ შევძლებო.

**II ჯგუფი**

1. (to be) a poor hand – (იყო) ცუდი (უხეირო) ხელი – უნიჭო

Archibald is a poor hand at tennis, so no one wants to play with him.

არჩიბალდი უნიჭოა (არის ცუდი ხელი) ჩოგბურთში , მასთან არავის არ სურს თამაში.

2. (to be) a good hand – (იყო) კარგი ხელი – ნიჭიერი, დაოსტატებული

Florian is a good hand at both gardening and building .

ფლორენი დაოსტატებულია (არის კარგი ხელი) მებაღეობაშიც და მშენებლობაშიც.

3. (to be) an old hand –ძველი ხელი – გამოცდილი

4. (to be) a gold hand – ოქროს ხელი – მარჯვე

5. (to have) an iron hand (in a velvet glove) – რკინის ხელი (ხავერდის ხელთათმანში) – ლამაზ გარეგნობაში დამალული სისასტიკე

6. (to have) a firm hand – (გქონდეს)ძლიერი ხელი – მტკიცე დისციპლინა

7. (to have) the dead hand of sth – მკვდარი ხელი – გავლენა

**III ჯგუფი**

1. (go) hand in hand – ხელი–ხელჩაკიდებული (სიარული) – ერთად

Ignorance and poverty often go hand in hand.

უმეცრება (უცოდინრობა) და სიღარიბე ხშირად ერთად (ხელი–ხელჩაკიდებული) დადიან.

2. (live) from hand to mouth – (ცხოვრება) ხელიდან პირამდე – დღევანდელი დღით (ცხოვრება)

ჩატარებული კვლევის საფუძველზე შეიძლება ითქვას, რომ ინგლისურ იდიომთა დიდი ნაწილი გვაქვს ზმნის მონაწილეობით და განეკუთვნება ჩვენს მიერ დასახელებულ იდიომთა ჯგუფს. აქედან, თავთან, ხელთან და გულთან დაკავშირებული იდიომების რაოდენობა საგრძნობლად აღემატება თვალთან, ყურთან და ენასთან დაკავშირებულ იდიომთა რაოდენობას.

**გამოყენებული ლიტერატურა:**

1. Oxford Learners Dictionary, New edition

2. Longman Dictionary of English idioms, 1979

3. Adam Makkai, M.T. Boatner and J.E.Gates, A dictionary of American Idioms, fourth edition, Barron’s 2004

4. ალ. ონიანი, ქართული იდიომები – ალ. ონიანი, თბ. 1966

**სტატიის ავტორი:**

**თამრიკო ჭურღულია**

**ინგლისური ენის უფროსი მასწავლებელი**

**2018 წელი**